

**...Ilustraciones Útiles**  
**...Helpful Illustrations**



Caminar  
To Walk



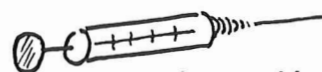
Agua  
Water



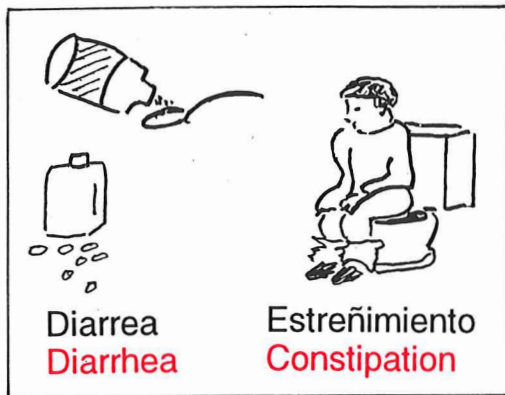
Comida  
Food



Medicina  
Medicine

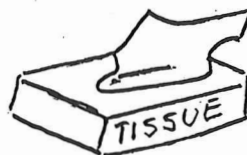


Inyección  
Shot



Diarrea  
Diarrhea

Estreñimiento  
Constipation



Pañuelo desechable  
Tissue



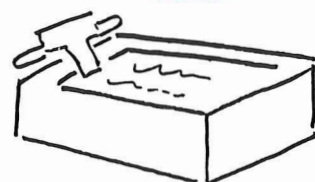
Cómodo, chata  
Bedpan



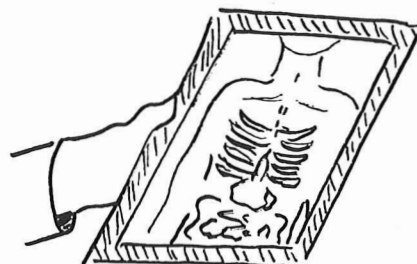
Excusado  
Toilet



Regadera  
Shower



Baño de tina  
Bath



Rayos X  
X-Ray

---

# EL INGLES EN EL HOSPITAL

# ENGLISH IN THE HOSPITAL

Jean T. Swaim

---

*Sponsored By*



THE LADIES' VISITING COMMITTEE  
MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL  
BOSTON, MASSACHUSETTS, U.S.A.

---

**El Inglés en el Hospital  
English in the Hospital**

5th Edition 2002

Copyright © 1977 by Massachusetts General Hospital,  
Boston, Massachusetts, U.S.A.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced  
in any form or by any means without prior written  
permission of Massachusetts General Hospital.

Author: Jean T. Swaim  
Production: Nancy A. Lubas

*Books may be ordered from:*  
"English in the Hospital" General Store  
Massachusetts General Hospital  
Fruit Street  
Boston, MA 02114

Checks Payable to:  
"English in the Hospital"

Impreso en los EE.UU. por Chisholm & Hunt, Gloucester, MA  
Texto: Helvética, 14 pt.

Printed by Chisholm & Hunt, Gloucester, MA  
Text: Helvetica, 14 Pt.

**Ilustraciones Útiles...  
Helpful Illustrations...**

43



Dolor de cabeza  
**Headache**



Dolor de garganta  
**Sore Throat**



Dolor de pecho  
**Chest Pain**



Dolor de espalda  
**Back Pain**



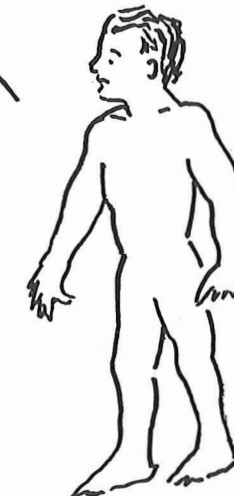
Dolor de estómago  
**Stomach Ache**



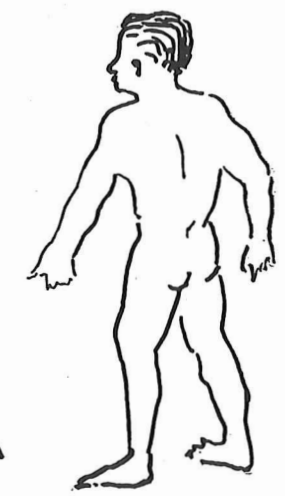
Dolor de brazo  
**Arm Pain**



Dolor de piernas  
**Leg Pain**



Sénale con un dedo dónde le duele.  
**Point to where the problem is.**



¿Cuándo comenzó a sentir el dolor?  
**When did the pain start?**



Triste, deprimido  
**Sad, Sick**

**...Pulmonar**  
**...Pulmonary**

Jadear (Respiración de perrito) .....	Pant
Asma .....	Asthma
Crupa .....	Croup
Enfisema .....	Emphesema
Estornudo .....	Sneeze
Seno facial .....	Sinus

**Urología**  
**Urology**

Cálculos renales .....	Kidney Stones
Hemorragia .....	Hemorrhage
Sangrar .....	Bleeding
Transfusión de sangre .....	Blood Transfusion
Catéter urinario .....	Urinary Catheter
Diálisis .....	Dialysis

**Pediatría**  
**Pediatrics**

Leche .....	Milk
Agua .....	Water
Leche especial para bebé ..	Formula
Comida .....	Food
Comer .....	Eat
Tragar .....	Swallow
Botella, biberón .....	Bottle
Chupón, chupete .....	Pacifier
Pañal .....	Diaper
Dar el pecho .....	Breast Feeding

**INDICE...**  
**CONTENTS...**

Reconocimiento .....	vi
<b>Acknowledgement</b>	
Introducción.....	vii
<b>Introduction.....</b>	<b>viii</b>
<b>Información Básica</b>	
<b>Basic Information</b>	
Ingresos .....	2
<b>Admissions</b>	
Vocabulario General y Conversación .....	3
<b>General Vocabulary and Conversation</b>	
<b>Lo Que el Paciente Necesita</b>	
<b>Patients' Needs</b>	
Molestias y Pedidos .....	7
<b>Discomforts and Requests</b>	
El Baño .....	10
<b>Bathroom Needs</b>	
Posesiones y Diversiones .....	11
<b>Possessions and Leisure</b>	
Seguro Médico .....	13
<b>Medical Insurance</b>	
Comida y Bebidas .....	14
<b>Food and Drink</b>	
<b>Vocabulario General</b>	
<b>General Vocabulary</b>	
Los Números .....	16
<b>Numbers</b>	
La Hora .....	17
<b>Time</b>	

...INDICE...  
...CONTENTS...

Los Días de la Semana .....	17
Days of the Week	
Los Meses .....	18
Months	
Las Estaciones .....	18
The Seasons	
Los Colores .....	18
Colors	
Mensajes Telefónicos .....	19
Telephone Messages	
Instrucciones de las Enfermeras .....	20
Nurses' Instructions	
Sala de Operaciones .....	27
Operating Room	
Unidad de Cuidados Intensivos .....	28
Intensive Care Unit	

¿Cuál es Su Problema de Salud Actualmente?

What is Your Present Health Problem?

Vocabulario Básico para el Examen Médico .....	30
Basic Vocabulary for Medical Examination	
Partes del Cuerpo .....	31
Parts of the Body	
Dolor .....	34
Pain	
Infección .....	35
Infection	
Enfermedad .....	35
Disease	

...Oftalmología  
...Ophthalmology

Irritación .....	Irritation
Rojo .....	Red
Supuración .....	Discharge
Acuoso .....	Watering
Conjuntivitis .....	Conjunctivitis, Pink Eye

Otorrinolaringología  
O.R.L.

Problemas auditivos .....	Hearing problems
Otitis .....	Otitis
Oír .....	To hear
Dolor de oídos .....	Earache
Sordo .....	Deaf
Tímpano .....	Ear Drum
Infección .....	Infection

Le voy a sacar la cera de su oído.  
I will remove the wax from your ear.

Pulmonar...  
Pulmonary...

Respirar .....	To breathe
Ahogarse .....	To choke
Tragar .....	To swallow
Tos seca/ con flemas .....	Cough dry/ with flegm
Escupir sangre .....	To spit blood
Dificultad para respirar .....	Shortness of breath
Respiración .....	Breath
Respiración profunda .....	Deep breathing

**Neurología**  
**Neurology**

Mareos .....	Dizziness
Desmayo .....	Faint
Hemorragia cerebral .....	Stroke
Epilepsia .....	Epilepsy
Trastorno de la memoria .....	Memory Disorder
Ataque, convulsión .....	Seizure, Convulsion

¿Siente usted cuándo le toco?

Can you feel when I touch you?

¿Siente usted igual en los dos lados?

Do you feel the same on both sides?

Levántese.

Stand up.

Camine hacia mí.

Walk toward me.

**Oftalmología...**  
**Ophthalmology...**

Problemas visuales	¿Usa lentes?
Eye problems	Do you use glasses?

¿Ve doble?

Do you see double?

¿Ve nublado?

Is your sight foggy?

¿Ve usted menos que antes?

Do you have lower visual acuity?

¿Ve usted un punto negro?

Do you see a black spot?

Por favor, siga mi dedo con sus ojos.

Please follow my finger with your eye.

Por favor, mire el punto mientras miro en sus ojos.

Please look at the dot while I look in your eyes.

**...INDICE**  
**...CONTENTS**

Peso.....	36
<b>Weight</b>	
Cardiovascular.....	36
<b>Cardiovascular</b>	
Dermatología.....	37
<b>Dermatology</b>	
Gastroenterología.....	37
<b>Gastroenterolgy</b>	
Ginecología.....	38
<b>Gynecology</b>	
Obstetría.....	39
<b>Obstetrics</b>	
Neurología.....	40
<b>Nuerology</b>	
Oftalmología.....	40
<b>Ophthalmology</b>	
Otorrinolaringología.....	41
<b>O.R.L.</b>	
Pulmonar.....	41
<b>Pulmonary</b>	
Urología.....	42
<b>Urology</b>	
Pediatría.....	42
<b>Pediatrics</b>	
Ilustraciones Útiles.....	43
<b>Helpful Illustrations</b>	
Notas.....	IBC
<b>Notes</b>	

## Reconocimiento Acknowledgement

Con gratitud para los médicos, enfermeras y voluntarios, quienes han ayudado desde el principio con ideas y con la traducción, y especialmente a Margarita C. Battle por su interés y ayuda en la actualización.

With my gratitude to the doctors, nurses, and volunteers who have helped from the start with ideas and translation, and especially to Margarita C. Battle for her interest and assistance.

J.T.S.

## Obstetricia Obstetrics

Dolor de parto.....	Labor Pain
¿Se rompió la fuente?	
Did you break your water?	
¿Cuándo? ¿Qué color?	
When? What color?	
Sangrado vaginal ...	Vaginal bleeding
Respire hondo .....	Breathe slowly
Cálmese, relájese,	
descanse .....	Relax, rest
Sople .....	Pant, blow
Empuje .....	Push
Llorar .....	To cry
Hambre .....	Hunger
Comer .....	To eat
Pecho .....	Breast
Botella .....	Bottle
Erutar, arrojar un gas .	To burp
Orinar .....	To urinate
Evacuar, hacer caca .	To move bowels
Pasar gas .....	To pass gas
¿Dónde tiene dolor?	
Where do you have pain?	
Cordón umbilical.....	Umbilical cord
Contracciones .....	Contractions
Prenatal .....	Prenatal
Vómito .....	Vomit
Mareos .....	Dizziness
Leche materna .....	Mother's milk

**...Gastroenterología**  
**...Gastroenterology**

Obrar, defecar .....	To move the bowel
Úlcera .....	Ulcer
Apendicitis .....	Appendicitis
Tragar .....	Swallow
Indigestión .....	Indigestion
Acidez estomacal .....	Heart Burn
Cálculos en la vesícula .....	Gall Stones
Piedras .....	Stones

**Ginecología**  
**Gynecology**

Pubertad .....	Puberty
Menopausia .....	Menopause
Menstruación .....	Period
Sangrar .....	Bleeding
Ciclo regular .....	Regular
Ciclo irregular .....	Irregular
Hemorragia .....	Hemorrhage
Fecha de su última menstruación .....	Date of your last period
Relación sexual .....	Intercourse
Embarazo .....	Pregnancy
Aborto (intencional) .....	Abortion
Aborto natural .....	Miscarriage

**Introducción**

Este manual ha sido preparado principalmente para los pacientes quienes, como usted, no hablan inglés, a fin de permitirles comunicar con el personal del hospital. Lo único que usted tiene que hacer es indicar la palabra u oración apropiada, impresa con letra grande. La traducción de las mismas estará inmediatamente arriba o abajo, en caracteres rojos o negros, según el caso. Esto elimina la necesidad de pronunciar palabras extranjeras no familiares, así como el riesgo y el peligro de interpretaciones erróneas.

Después de muchos años de uso en el Mass. General Hospital, hemos llegado a la conclusión de que la forma más eficiente de utilizar este manual es ENTREGARLO al paciente para que lo GUARDE de manera que siempre estará disponible cuando lo necesite. La enfermera o el médico lo tendrán allí, en la habitación del paciente, asegurando una comunicación instantánea y precisa. NADIE, excepto los pacientes, podrá sacar el manual de la habitación.

Con este método se solucionarán fácilmente las necesidades inmediatas de comunicación, desde el ingreso hasta el alta, mientras llegue un intérprete. Este manual no está destinado a utilizarse en situaciones médicas complicadas. Es sumamente útil para el personal y sirve para darle tranquilidad al paciente eliminando, dentro de lo posible, el miedo y la inseguridad de encontrarse en un hospital extraño. ¡Es además un buen método para aprender inglés!

Esto ha sido eficaz para nosotros y, desde luego, esperamos que también lo sea para usted, el paciente, para su familia y para el personal del hospital.

## Introduction

This book was written primarily for you, the non-English speaking patient, to enable you to communicate with hospital staff. You have only to point to the appropriate word or sentence, printed in large type, and the translation will be directly above or below in either red or black type, as the case may be. It also eliminates the necessity for pronouncing unfamiliar foreign words and the risk and danger of wrong interpretations.

After many years of use in the Mass. General Hospital we have found that the most efficient way of using this is to GIVE the book to the patient to KEEP so that it will always be available when needed. The nurse or doctor will have it there, in the patient's room, for instant and accurate communication. It may NOT be taken from the room except by the patient.

This method easily takes care of immediate needs, from admission to discharge, until an interpreter comes. It is not intended to be relied upon for complicated medical situations. It is of great help to Staff and a security blanket for the patient, eliminating as far as possible, the fright and insecurity of being in a strange hospital. It is also a good way to learn English!

This has worked for us and we certainly hope that it will work for you the patient, your family, and Hospital Staff.

## Dermatología Dermatology

Infección .....	Infection
Cortada.....	Cut
Llaga .....	Open Sore
Herida .....	Wound
Tumor, cáncer .....	Tumor, Cancer
Grano.....	Boil
Granito .....	Pimple
Ampolla .....	Blister
Verruga .....	Wart
Irritación de la piel .....	Skin Rash
Comezón, picazón.....	Itch
Erupción .....	Eruption, Rash
Ictericia .....	Jaundice
Amarillo .....	Yellow
Quemadura de sol .....	Sunburn

## Gastroenterología... Gastroenterology...

Náusea .....	Nausea
Vómito .....	Vomit
Diarrea .....	Diarrhea
Estreñimiento .....	Constipation
Gas .....	Gas
Materia fecal, heces .....	Stool
Negra .....	Black, tarry
Con sangre .....	Bloody
Blanca .....	White
Viscosa, con mucosidad ....	Mucous
Líquida.....	Watery



**Peso**  
**Weight**

Subir de peso .....	Gain
Bajar de peso .....	Loss
Apetito .....	Appetite
Libra .....	Pound
Onza .....	Ounce
Kilo .....	Kilo (2.2 pounds)

**Cardiovascular**  
**Cardiovascular**

Enfermedades del corazón .....	Heart Diseases
Anemia .....	Anemia
Presión alta .....	High Blood Pressure
Presión baja .....	Low Blood Pressure
Pulso .....	Pulse
Palpitaciones .....	Palpitations
Flebitis .....	Phlebitis
Colesterol .....	Cholesterol
Coágulo .....	Clot
Electrocardiograma .....	Electrocardiogram
Rayos X, Placas .....	X-Ray
Tomografía computerizada .....	CAT Scan
Imagen de resonancia magnética .....	M.R.I.

**El Inglés en el Hospital**  
**English in the Hospital**

---

**Español**  
**Spanish**

Este folleto no tiene el objeto de sustituir la presencia de un intérprete experto cuando exista la necesidad de transmitir o discutir información médica o médico-legal complicada.

This booklet is not intended as a substitute for an experienced interpreter when complex medical or medico-legal information needs to be conveyed or discussed.

## Ingresos Admissions

Buenos días.      Buenas tardes.      Buenas noches.  
**Good morning.**      **Good afternoon.**      **Good evening.**

Mi nombre es:      Mi dirección es:  
**My name is:**      **My address is:**

Mi número de teléfono es:      Mi nacionalidad es:  
**My telephone number is:**      **My nationality is:**

Mi edad es:      La fecha de mi nacimiento:  
**My age is:**      **My date of birth is:**

Mi seguro médico es:      Mi número de seguro social es:  
**My medical insurance is:**      **My Social Security number is:**

Hablo:	Español.	Francés.	Italiano.
<b>I speak:</b>	<b>Spanish.</b>	<b>French.</b>	<b>Italian.</b>
	Chino.	Portugués.	Alemán.
	<b>Chinese.</b>	<b>Portuguese.</b>	<b>German.</b>

No hablo inglés.      Hablo muy poco inglés.  
**I don't speak English.**      **I speak very little English.**

Puedo comprender cosas sencillas si me habla despacio. <b>I can understand simple things if you speak slowly.</b>
--

No comprendo.      Por favor, escríbalo.  
**I don't understand.**      **Please write it down.**

¿Me comprende usted?      Sí.      No.  
**Do you understand me?**

¿Puede conseguirme un intérprete?      Yes.      No.  
**Can you get an interpreter for me?**

## Infección Infection

Fiebre ..... Fever  
Escalofrío ..... Chills  
Frío ..... Cold  
Sudor ..... Sweat  
Hinchazón, inflamación ..... Swelling  
Pus, supuración ..... Pus  
Infección de la garganta por  
estreptococos ..... Strep Throat  
Salmonella ..... Salmonella  
Ictericia ..... Jaundice  
Mastitis ..... Mastitis

## Enfermedad Disease

Sida ..... Aids  
Anemia ..... Anemia  
Artritis ..... Arthritis  
Cáncer ..... Cancer  
Viruela loca, varicela ..... Chicken Pox  
Colera ..... Cholera  
Resfriado ..... Cold  
Diabetes ..... Diabetes  
Infección viral, influenza ..... Flu, Influenza  
Rubeola ..... German Measles  
Gonorrea ..... Gonorrhea  
Hepatitis ..... Hepatitis  
Herpes ..... Herpes  
Sarampión ..... Measles  
Parotiditis, orejones, paperas ..... Mumps  
Pulmonía ..... Pneumonia  
Tuberculosis ..... Tuberculosis  
Tumor ..... Tumor  
Enfermedad venérea ..... Venereal Disease  
Virus ..... Virus  
Tos ferina ..... Whooping Cough

¿Le duele?  
Does this hurt?

¿Cuánto le duele en una escala de uno a diez?  
How much does it hurt in a scale of one to ten?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Me duele:  
It hurts:

Apenas .....	Barely
Muy poco .....	Very little
Poco .....	Some
Mucho .....	A lot
Insoportable .....	Unbearable
Cosquilleo .....	Tingling
Piquetes .....	Pins & Needles
Sensación de electricidad ...	Electrical feeling
Ardor .....	Burning
Late, punza .....	Throbbing
Constante .....	Constant
Mediano y constante .....	Dull
Agudo .....	Sharp
Cuchillazo, piquetazo .....	Stabbing
Dormido .....	Numb
Presión, opresión .....	Pressure
Calambres .....	Cramps

¿Hay algo que usted pueda hacer para aliviar el dolor?  
Is there anything you can do to relieve the pain?

¡Mucho gusto!  
How do you do?

Mi nombre es:  
My name is:

¿Cómo está usted?  
How are you?

Buenos días.  
Good morning.

Buenas tardes.  
Good afternoon.

Buenas noches.  
Good evening.

Sí. No.  
Yes. No.

Tal vez.  
Perhaps.

Por favor.  
Please.

Muchas gracias.  
Thank you.

Por nada.  
You are welcome.

¡Hasta luego!  
Good-bye!

Disculpe.  
Excuse me.

¿Qué desea?  
What do you want?

¿Es usted: la enfermera? el doctor?  
Are you: the nurse? the doctor?

No hablo inglés.  
I don't speak English.

Sí, hablo un poco de francés.  
Yes, I speak a little French.

No le comprendo.  
I do not understand.

¿Me comprende?  
Do you understand me?

Sí. No.  
Yes. No.

Necesito un intérprete.  
I need an interpreter.

Pronto vendrá un intérprete.  
An interpreter will come soon.

¿Habla usted algún idioma además del español?  
Do you speak any languages besides Spanish?

Por favor hable más despacio para que pueda comprenderlo.  
Please speak more slowly so that I can understand you.

**4 ...Vocabulario General y Conversación...**  
**...General Vocabulary and Conversation...**

¿Hay alguien aquí que hable español?  
**Does anyone here speak Spanish?**

¿Puede usted ayudarme? Sí. No.  
**Can you help me? Yes. No.**

Escríbalo, por favor. Quisiera:  
**Write it down, please. I would like:**

¿Qué debo hacer? No lo sé.  
**What shall I do? I do not know.**

Entre aquí. Espere un momento.  
**Come in (here). Wait a moment.**

¿Adónde voy? ¿Qué va a suceder?  
**Where am I going? What is going to happen?**

Por favor llame a: <b>Please call:</b>	la enfermera <b>the nurse</b>	el doctor <b>the doctor</b>
	el cirujano <b>the surgeon</b>	...para mí. <b>...for me.</b>

¿Podría hablar con la Trabajadora Social?  
**May I speak with the Social Worker?**

¿ Hay aquí un sacerdote, imán, ministro, rabino que hable español? <b>Is there a priest, imán, minister, rabbi who speaks Spanish?</b>
--

Mire esto. ¿Qué es eso?  
**Look at this. What is that?**

Está bien. No está bien.  
**It is all right. It is not all right.**

**...Partes del Cuerpo**  
**...Parts of the Body**

Testículos.....	<b>Testicles</b>
Pene .....	<b>Penis</b>
Hombro .....	<b>Shoulder</b>
Brazo .....	<b>Arm</b>
Codo .....	<b>Elbow</b>
Muñeca .....	<b>Wrist</b>
Mano .....	<b>Hand</b>
Dedo .....	<b>Finger</b>
Uña del dedo .....	<b>Fingernail</b>
Pulgar .....	<b>Thumb</b>
Cadera.....	<b>Hip</b>
Muslo .....	<b>Thigh</b>
Pierna .....	<b>Leg</b>
Rodilla .....	<b>Knee</b>
Pantorrilla .....	<b>Calf</b>
Tobillo .....	<b>Ankle</b>
Pies .....	<b>Feet</b>
Dedos de los pies.....	<b>Toes</b>

...Partes del Cuerpo...  
 ...Parts of the Body...

Mandíbula .....	Jaw
Cuello .....	Neck
Clavícula .....	Collarbone
Pecho .....	Chest
Pechos .....	Breasts
Pezones .....	Nipples
Costillas .....	Ribs
Espalda .....	Back
Espina .....	Spine
Vértebra .....	Vertebra
Pelvis .....	Pelvis
Diafragma .....	Diaphragm
Estómago .....	Stomach
Hígado .....	Liver
Vesícula biliar .....	Gallbladder
Bazo .....	Spleen
Páncreas .....	Pancreas
Intestinos .....	Intestines
Intestino grueso .....	Bowel
Apéndice .....	Appendix
Riñones .....	Kidneys
Vejiga .....	Bladder
Placenta .....	Placenta
Feto .....	Fetus
Bolsa del líquido amniótico .....	Amniotic Sac
Cordón umbilical .....	Umbilical Cord
Vagina .....	Vagina
Útero .....	Uterus
Trompas de falopio ..	Fallopian Tubes
Cuello de la matriz ...	Cervix

...Vocabulario General y Conversación 5  
 ...General Vocabulary and Conversation

¿Cuánto cuesta? How much does it cost?	Dólares Dollars	Centavos Cents
¿Qué medicinas deberé tomar cuando regrese a casa? What medicine should I take when I am back home?		
¿Cuándo puedo salir del hospital? When may I leave the hospital?		
Eso es todo. That is all.		Está usted dado de alta. You are discharged.

¿Qué? What?	¿Por qué? Why?	¿Cómo? How?
¿Quién? Who?	¿Cuándo? When?	¿Dónde? Where?
¿A qué distancia? How far?	¿Cuánto tiempo? How long?	¿Cuánto? How much?

Nada. Nothing.	Otro. Another.
De este lado. On this side.	Del otro lado. On the other side.
Aquí. Here.	Allá. There.
Izquierdo. Left.	Derecho. Right.
Apretado, más apretado. Tight, tighter.	Flojo, más flojo. Loose, looser.
Alto, más alto. High, higher.	Bajo, más bajo. Low, lower.
Grande, más grande. Large, larger.	Pequeño, más pequeño. Small, smaller.

**6 ...Vocabulario General y Conversación**  
**...General Vocabulary and Conversation**

Malo, peor. <b>Bad, worse.</b>	Bueno, mejor. <b>Good, better.</b>		
Largo, más largo. <b>Long, longer.</b>	Corto, más corto. <b>Short, shorter.</b>		
Adentro. <b>Inside.</b>	Afuera. <b>Outside.</b>	Arriba. <b>Up.</b>	Abajo. <b>Down.</b>
Antes. <b>Before.</b>	Después. <b>After.</b>	Pronto. <b>Soon.</b>	Más tarde. <b>Later.</b>
Ahora. <b>Now.</b>	Un poquito. <b>A little bit.</b>	Suficiente. <b>Enough.</b>	Demasiado. <b>Too much.</b>
Inmediatamente. <b>Immediately.</b>	Mientras <b>While</b>	Lento, más lento. <b>Slow, slower.</b>	
Rápido, más rápido. <b>Fast, faster.</b>	Menos. <b>Less.</b>		
Más. <b>More.</b>			

**Partes del Cuerpo...**  
**Parts of the Body...**

Piel .....	<b>Skin</b>
Músculos .....	<b>Muscles</b>
Tendones .....	<b>Tendons</b>
Nervios .....	<b>Nerves</b>
Huesos .....	<b>Bones</b>
Articulaciones .....	<b>Joints</b>
Sangre .....	<b>Blood</b>
Vasos sanguíneos ...	<b>Blood Vessels</b>
Arterias .....	<b>Arteries</b>
Venas.....	<b>Veins</b>
Nódulos linfáticos ....	<b>Lymph Nodes</b>
Glándulas .....	<b>Glands</b>
Cabeza .....	<b>Head</b>
Cerebro .....	<b>Brain</b>
Pelo .....	<b>Hair</b>
Frente .....	<b>Forehead</b>
Cara .....	<b>Face</b>
Mejilla .....	<b>Cheek</b>
Barba .....	<b>Chin</b>
Senos faciales .....	<b>Sinus</b>
Oídos .....	<b>Ears</b>
Ojos .....	<b>Eyes</b>
Cejas .....	<b>Eyebrows</b>
Pestañas.....	<b>Eyelashes</b>
Párpados .....	<b>Eyelids</b>
Naríz .....	<b>Nose</b>
Boca .....	<b>Mouth</b>
Labios.....	<b>Lips</b>
Dientes .....	<b>Teeth</b>
Lengua .....	<b>Tongue</b>
Garganta .....	<b>Throat</b>
Amígdalas .....	<b>Tonsils</b>

**30 Vocabulario Básico para el Examen Médico**  
**Basic Vocabulary for Medical Examination**

¿Cuál es su problema de salud actualmente?  
**What is your present health problem?**

¿Se siente usted débil?      Se siente usted fuerte?  
**Do you feel weak?      Do you feel strong?**

¿Siente usted dolor?  
**Do you have pain?**

¿Tiene usted flujo en algún lugar?      ¿Sangre?  
**Do you have any discharge?      Bleeding?**

¿Tiene usted alguna reacción alérgica a alguna medicina?  
**Do you have any allergic reaction to medicines?**

Le tenemos que poner:      un tubo nasogástrico.  
**You must have:      a nasogastric tube.**

una línea intravenosa.  
**an I.V.**

Le tengo que poner una inyección.  
**I will give you an injection (shot).**

Tenemos que hacer una punción lumbar.  
**We must do a lumbar puncture**

Necesitamos sacar una muestra de sangre.  
**We need to take a blood sample.**

Le sacaré los puntos.  
**I will remove the stitches.**

**Molestias y Pedidos...**  
**Discomforts and Requests...**

Tengo dolor aquí. (Señale dónde le duele.)  
**I have pain here. (Point to where it hurts.)**

¿Podría usted darme algo para aliviar el dolor?  
**Could you give me something to relieve the pain?**

<b>Me siento: I feel:</b>	muy bien.	mejor.	mal.
	<b>very well.</b>	<b>better.</b>	<b>bad.</b>
muy mal.	peor.	mareado.	débil.
<b>very bad.</b>	<b>worse.</b>	<b>dizzy.</b>	<b>weak.</b>
cansado.	Tengo sueño.	Tengo náuseas.	
<b>tired.</b>	<b>sleepy.</b>	<b>nauseated.</b>	

<b>Estoy: I am:</b>	preocupado.	asustado.	deprimido.
	<b>worried.</b>	<b>frightened.</b>	<b>depressed.</b>
solo.	aburrido.	triste.	feliz.
<b>lonely.</b>	<b>bored.</b>	<b>sad.</b>	<b>happy.</b>

<b>Tengo: I am:</b>	calor.	frío.	hambre.	sed.
	<b>warm.</b>	<b>cold.</b>	<b>hungry.</b>	<b>thirsty.</b>

No tengo sed.	No tengo hambre.
<b>I am not thirsty.</b>	<b>I am not hungry.</b>

Muy bien, gracias.	Muy bien.	Ni bien, ni mal.
<b>Fine, thanks.</b>	<b>All right.</b>	<b>So - so.</b>

No puedo respirar.	No puedo ver.	No puedo tragar.
<b>I cannot breathe.</b>	<b>I cannot see.</b>	<b>I cannot swallow.</b>

No puedo oír.	No tengo sensación, no siento.
<b>I cannot hear.</b>	<b>I cannot feel.</b>

...Molestias y Pedidos...  
 ...Discomforts and Requests...

Tengo:	alergia.	dolor de oído.	tos.
I have:	allergy.	ear ache.	cough.
fiebre.	escalofrío.	vómito.	
fever.	chills.	vomiting.	
indigestión.	erupción, sarpullido.	calambres.	
indigestion.	rash.	cramps.	
hemorragia.	inflamación.	diarrea.	
bleeding.	inflammation.	diarrhea.	
estreñimiento.	dolor de garganta.	flujo.	
constipation.	sore throat.	discharge.	
dolor de cabeza.	dolor de dientes.		
headache.	toothache.		

Me duele.

It hurts.

Me arde.

It burns.

Tengo comezón, picazón.

It itches.

Siento que voy a desmayar.

I feel faint.

¿Puedo:	comer?	beber?	moverme?
May I:	eat?	drink?	move?

levantarme? fumar? tomar mi medicina?

stand up? smoke? take my medicine?

¿Cuánto tiempo tardaré en recuperarme?

How long will it take to recover?

El cuarto está demasiado: caliente. frío.  
 The room is too: hot. cold.

Mi cama es incómoda.

My bed is uncomfortable.

...Unidad de Cuidados Intensivos  
 ...Intensive Care Unit

Debe usted toser fuerte para que sus pulmones estén limpios. Es muy importante.  
 You must cough hard to keep your lungs clear.  
 It is very important.

¿Puede usted orinar? (¿Puede usted hacer pipí?)  
 Can you pass your water?

Usted necesita estar en cama durante..... días.  
 You need bed rest for..... days.

Esto es para ayudarle a dormir.  
 This is to help you sleep.

Usted está progresando muy bien.  
 You are making good progress.



Puede usted respirar. No aguante la respiración.  
You may breathe. Do not hold your breath.

Esto le ayudará a respirar mejor.  
This will help you breathe better.

Usted está recibiendo suficiente aire.  
You are getting enough air.

¡Cálmese! ¡Relájese!  
Relax!

Está usted respondiendo muy bien.  
You are doing very well.

Su operación salió muy bien.  
Your operation went very well.

¿Ahora siente que le es más fácil respirar?  
Is it easier to breathe?

Quiero ver cómo respira usted solo.  
I want to see how you breathe alone.

La máquina debe estar funcionando.  
The machine must be functioning.

No es necesario que mire el monitor.  
You do not have to watch the monitor.

El timbre quiere decir que la máquina está funcionando bien.  
The bell means that the machine is working properly.

No se toque los tubos.  
Do not touch the tubes.

No se mueva.  
Do not move.

Muévase para acá.  
Move this way.

Está bien.  
That is OK.

¿Dónde tiene usted dolor?  
Where do you have pain?

Esto es para su dolor.  
This is for your pain.

¿Podría arreglar esto?  
Will you fix this?

Por favor: Please:	encienda la luz.	apague la luz.
	turn on the light.	turn off the light.
	suba las persianas.	baje las persianas.
	pull up the shades.	pull down the shades.

No puedo dormir bien.  
I cannot sleep well.

¿Podría usted darme algo para ayudarme a dormir?  
Can you give me something to help me sleep?

Por favor, tráigame otro: Please bring me another:	pañuelo desechable.	
	tissue.	
	cobertor.	almohada. pañuelo.
	blanket.	pillow. handkerchief.

¿Qué medicinas debo tomar cuando esté en mi casa?  
What medicines should I take when I am at home?

¿Dónde está el baño?  
Where is the bathroom?

¿Podría: May I:	ir al baño? go to the bathroom?	tomar un baño de tina? take a tub bath?
lavarme? wash?	tomar una ducha? take a shower?	lavarme el cabello? shampoo?

Por favor tráigame: Please bring me:	jabón. soap.	toalla de cara. face cloth.
toalla. towel.	vaso. glass.	el orinal. urinal.
silla-bacinilla. commode.	papel higiénico. toilet paper.	un absorbente higiénico. sanitary napkin.

Por favor, déme mi: Please give me my:
---

cepillo de dientes. toothbrush.	pasta de dientes. toothpaste.	enjuague de boca. mouthwash.
dentadura postiza. dentures.	rasuradora. razor.	crema de rasurar. shaving cream.
pijama. pajamas.	camisón. nightgown.	bata. bathrobe.
zapatillas. slippers.	brassiere. bra.	calzoncillo. underpants.
estuche de baño. toilet kit.	talco. talcum powder.	
cigarrillo. cigarette.	alfileres de seguridad. safety pins.	

Yo soy el anesthesiólogo.  
I am the anesthesiologist.

¿Cuándo fue la última vez que usted bebió o comió algo?  
When was the last time you had something to eat or drink?

¿Es usted alérgico a alguna cosa?  
Are you allergic to anything?

¿Toma usted alguna medicina de costumbre?  
Do you take any medicine usually?

¿Qué medicinas toma usted?  
What medicine do you take?

¿Comprende usted lo que vamos a hacer?  
Do you understand what we are going to do?

Por favor venga de su cama a la mesa.  
Please move over from your bed to the table.

Su operación será .....  
Your operation will be .....

Le revisaré sus cintas de identificación.  
I am going to check your identification bands.

Le vamos a anestesiar. Esto le ayudará a dormir.  
We will start the anesthesia. This will help you sleep.

¿Tiene usted sueño?  
Are you sleepy?

Usted se despertará en la sala de recuperación,  
y luego le llevarán a su cuarto.  
You will wake up in the recovery room,  
and later be taken to your room.

Respire profundamente. Por favor, tosa.  
Take a deep breath. Please, cough.

26 ...Instrucciones de las Enfermeras  
...Nurses' Instructions

No puede recibir visitas.  
You may not have visitors.

Usted puede recibir visitas de las ... a las ...  
You may have visitors from ... to ...

Cirugía	Tubo	Catéter	Oxígeno
Surgery	Tube	Catheter	Oxygen

¿Durmió usted bien?	¡Que duerma usted bien!
Did you sleep well?	Sleep well!

Deberá tomar su medicina: \_\_\_pastillas \_\_\_veces al día.  
You must take your medicine: \_\_\_pills \_\_\_times a day.

Deberá ver al Dr. _____ el día _____ a las _____.
You must see Dr. _____ on _____ at _____.

Eso es todo.	Hemos terminado.
That is all.	We have finished.

Puede irse a su casa.  
You may go home.

¿Alguien vendrá a recogerlo?	Sí.	No.
Will someone come to get you?	Yes.	No.

Usted irá en una silla de ruedas.  
You will go in a wheelchair.

Poseiones y Diversiones...  
Possessions and Leisure...

Por favor, déme mi: Please give me my:
---

anteojos. glasses.	cepillo de cabello. hairbrush.	trabajo manual. handwork.
audífono. hearing aid.	peine. comb.	aguja. needle.
bastón. cane.	espejo. mirror.	hilo. thread.
muletas. crutches.	lápiz de labios. lipstick.	dedal. thimble.
andadera. walker.	polvo. powder.	alfileres. pins.
tijeras. scissors.	loción. lotion.	
linia de uñas. nail file.	reloj de pulsera. wristwatch.	
bolso de mano. pocket-book.	maleta. suitcase.	
pluma. pen.	lápiz. pencil.	
sobres. envelopes.	papel para escribir. writing paper.	
estampilla. stamp.	carta ...para mandar por correo. letter ...to mail.	
revista. magazine.	periódico. newspaper.	
diccionario. dictionary.	libro. book.	

...Posesiones y Diversiones  
 ...Possessions and Leisure

Por favor, déme mi:  
 Please give me my:

radio.  
 radio.

televisión apagada.  
 television off.

televisión encendida.  
 television on.

Me gustaría:  
 I would like to:

leer.  
 read.

ver la televisión.  
 watch television.

escuchar música.  
 listen to music.

...Instrucciones de las Enfermeras... 25  
 ...Nurses' Instructions...

Le harán:  
 You will have:

terapia física.      terapia respiratoria.  
 physical therapy.    respiratory therapy.

Se le llevará:  
 You will be taken:

en una silla de ruedas.      camilla.  
 in a wheel chair.            stretcher.

Usted necesita:  
 You need:

muletas.              andadera.  
 crutches.              walker.

¿Qué prefiere usted comer?      Marque con un círculo  
 la comida que desee.  
 What are your food preferences? Circle them on  
 the food list.

No está en su dieta.  
 It is not on your diet.

No puede beber (comer) nada hasta después de  
 las .... A.M. (P.M.)  
 You may not drink (eat) anything until after  
 .... A.M. (P.M.)

No puede comer (beber) nada hasta después de  
 la cirugía.  
 You may not eat (drink) anything until after  
 surgery.

Doctor	Enfermera	Terapeuta	Ayudante
Doctor	Nurse	Therapist	Orderly
Ayudante de Enfermería		Técnico	Dietista
Nursing Assistant		Technician	Dietician
Ayudante del Dietista			
Diet Aide			

24 ...Instrucciones de las Enfermeras...  
...Nurses' Instructions...

Por favor dígame, ¿qué le pasa?  
Please tell me, what is the matter?

No lo sé.  
I don't know.

No se mueva.  
Do not move.

Por favor, muévase así.  
Please move this way.

¿Cómo se siente?  
How do you feel?

¿Está usted cómodo?  
Are you comfortable?

Mire esto.  
Look at this.

Haga lo mismo que yo hago.  
Do the same as I do.

¿Quisiera usted tratar de hacer esto?  
Will you try to do this?

Dígame, ¿qué le gustaría?  
Tell me, what would you like?

Por favor, espere algunos minutos.  
Please wait a few minutes.

Regresaré enseguida.  
I will be right back.

No puedo ayudarle ahora pero con mucho gusto le  
ayudaré lo más pronto que pueda.  
I can't help you now but I certainly will as soon as I can.

No se me olvidará.  
I won't forget.

Por favor, lea esto.  
Please read this.

¿Tiene usted alguna pregunta?  
Do you have any questions?

Usted irá a que le tomen:  
You will be taken for: una radiografía. pruebas.  
an X-ray. tests.

Seguro Médico  
Medical Insurance

13

Mi seguro médico es:  
My medical insurance is:

Pagar.  
To pay.

Agente de Seguros.  
Insurance Agent.

El costo es:  
The cost is:

Dinero.  
Money.

Firme aquí.  
Sign here.

Demandar.  
To sue.

Tengo hambre.  
I am hungry.

Tengo sed.  
I am thirsty.

No puedo masticar.  
I cannot chew.

¿Podría darme algo de comer?  
Could you give me something to eat?

té con limón  
tea with lemon

café con crema      carne  
coffee with cream      meat

crema      leche  
cream      milk

azúcar      vegetales  
sugar      vegetables

ginger ale      agua  
ginger ale      water

sopa      jugo de frutas  
soup      fruit juice

pan      tostada  
bread      toast

mantequilla      yogurt  
butter      yoghurt

fruta      pastelillo  
fruit.      pastry

jalea      helado  
jam      ice cream

sorbete      pasta  
sherbet      pasta

galletas saladas  
crackers

¿Podría tomar más ... por favor?  
May I have some more... please?

Es suficiente, gracias.  
I have enough, thank you.

No me gusta esto.  
I don't like this.

Está demasiado: caliente.  
It's too: warm.

frío.  
cold.

Podría darme:  
Could you give me some:

mantequilla.      vinagre.  
butter.      vinegar.

hielo.      sal, pimienta.  
ice.      salt, pepper.

mostaza.      ketchup.  
mustard.      ketchup.

Necesito una muestra de:  
I need a sample of:

orina.  
urine.

flema.  
flegm.

flujo.  
discharge.

materia fecal.  
stool.

Este es el recipiente para la muestra.

This is the container for the sample.

Le voy a darle medicina para que se sienta mejor.  
I am going to give you medication to make you feel better.

Le voy a ponerle una inyección.  
I am going to give you an injection.

Le arderá.      Sentirá un piquete.  
It will sting.      You will feel a stick.

Le dolerá un poco.      No le dolerá.  
It will hurt a little.      It will not hurt.

Le voy a hacer un lavado intestinal.  
I am going to give you an enema.

Le voy a poner un supositorio.  
I am going to give you a suppository.

Le arreglaré su línea intravenosa.  
I am going to fix your I.V.

Usted necesita una sonda urinaria.  
You need a urinary catheter.

Le voy a cambiar su vendaje.  
I am going to change your dressing.

¿Usa usted dentadura postiza?  
Do you wear dentures?

Por favor ponga su dentadura aquí.  
Please put your dentures here.

22 ...Instrucciones de las Enfermeras...  
...Nurses' Instructions...

Levanto los lados de la cama para que no se caiga de la cama.  
I am putting up the bed sides so you will not fall out of bed.

Los barandales de la cama le ayudarán para darse vuelta.  
The bed railings will help you to turn over.

No se levante sin ayuda de la enfermera.  
Do not get up without help from the nurse.

Con este cordón puede llamar a la enfermera, jálelo cuando la necesite.  
With this cord, you can call the nurse, pull when you need her.

Esto levantará su: cabeza. piernas.  
This will raise your: head. legs.

Esto bajará su: cabeza. piernas.  
This will lower your: head. legs.

Le mostraré dónde está: el baño. orinal.  
I will show you where (is) the: bathroom. urinal.

la taza, inodoro. pato, silla-bacinilla, chata.  
toilet. bedpan, commode.

Voy a tomarle su: temperatura.  
I am going to take your: temperature.

presión sanguínea. electrocardiograma.  
blood pressure. electrocardiogram.

Le voy a hacer una prueba de sangre.  
I am going to do a blood test.

Le sacaré sangre para una prueba.  
I will draw blood for a test.

...Comida y Bebidas  
...Food and Drink

15

¿Podría traerme:  
Could you bring me:

una servilleta. un cuchillo.  
a napkin. a knife.

un tenedor. una cucharita.  
a fork. a teaspoon.

un plato. un vaso.  
a plate. a glass.

## Los Números Numbers

0	cero zero	1	uno one	2	dos two
3	tres three	4	cuatro four	5	cinco five
6	seis six	7	siete seven	8	ocho eight
9	nueve nine	10	diez ten	11	once eleven
12	doce twelve	13	trece thirteen	14	catorce fourteen
15	quince fifteen	16	diez y seis sixteen	17	diez y siete seventeen
18	diez y ocho eighteen	19	diez y nueve nineteen	20	veinte twenty
<hr/>					
30	treinta thirty	40	cuarenta forty	50	cincuenta fifty
60	sesenta sixty	70	setenta seventy	80	ochenta eighty
90	noventa ninety	100	cien one hundred	1000	mil one thousand
<hr/>					
Primero	Segundo	Tercero			
First	Second	Third			
Cuarto	Quinto				
Fourth	Fifth				

## ...Instrucciones de las Enfermeras... 21 ...Nurses' Instructions...

Por favor dé a su familia sus cosas de valor para guardarlas.

Please give to your family your valuables for safekeeping.

Ponga sus cosas de valor en este sobre y firme aquí.  
Put your valuables in this envelope and sign here.

Pondré sus cosas de valor en la caja fuerte.  
I will put your valuables in the safe.

No guarde más de cinco dólares (\$5.00) aquí.  
Do not keep more than five dollars (\$5.00) here.

Por favor desvístase y póngase esta bata.  
Please undress and put this gown on.

Puede meterse a la cama.  
You may get into bed.

Por favor no fume.  
Please do not smoke.

Debe permanecer acostado totalmente horizontal.  
You must stay lying totally horizontal.

Puede (no puede) sentarse en la silla.  
You may (may not) sit on the chair.

Puede (no puede) moverse.  
You may (may not) move.

Puede (no puede) caminar.  
You may (may not) walk.

Por favor, levántese /no se levante.  
Please, stand up /do not stand up.

Por favor, dígame lo que quisiera que yo haga por usted.  
Please, tell me what you would like me to do for you.



**20 Instrucciones de las Enfermeras...  
Nurses' Instructions...**

Señor.                      Señora.                      Señorita.  
Mr.                              Mrs.                              Miss.

Hola, mi nombre es:                      El doctor vendrá a verlo.  
Hello, My name is:                      The doctor will come to see you.

Pronto vendrá un intérprete.  
An interpreter will come soon.

¿Tiene alguna alergia?  
Do you have any allergies?

Normalmente, ¿toma usted alguna                      medicina?  
Do you usually take any                      medication?

¿Trajo usted                      sus                      medicinas                      de casa?  
Did you bring                      your                      medicine                      from home?

No tome las medicinas que trajo mientras esté en el hospital.  
Do not take the medicine you brought while you are in the hospital.

Dé todas                      sus medicinas                      a su familia  
para que se las lleven a casa.  
Give all                      your medicine                      to your family  
to take home.

Yo le guardaré                      sus medicinas                      hasta que se vaya a su casa.  
I will keep                      your medicine                      until you go home.

Tome                      únicamente                      la medicina que                      nosotros le demos.  
Take                      only                      the medicine                      we                      give you.

Deberá tomar su medicina:                      \_\_ pastillas                      \_\_ veces al día.  
You must take your medicine:                      \_\_ pills                      \_\_ times a day.

¿Tiene usted cosas de valor incluyendo dinero?  
Do you have any valuables including money?

**La Hora  
Time**

¿Qué hora es?  
What time is it?

Son las dos.    Son las ocho y media.  
It is two o'clock.    It is half past eight.

Mañana	Tarde	Noche	Noche
Morning	Afternoon	Night	Evening
Mediodía	Hora	Media Noche	Minuto
Noon	Hour	Midnight	Minute
Mediodía	Media hora		
Mid-day	Half an hour		

**Los Días de la Semana  
Days of the Week**

¿Qué día es hoy?  
What day is it?

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves
Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday
Viernes	Sábado	Domingo	
Friday	Saturday	Sunday	
Hoy	Mañana	Ayer	
Today	Tomorrow	Yesterday	
Antier		Pasado mañana	
The day before yesterday		The day after tomorrow	
La semana pasada		El mes pasado	
Last week		Last month	
La semana próxima		El mes próximo	
Next week		Next month	

## Los Meses Months

Enero January	Abril April	Julio July	Octubre October
Febrero February	Mayo May	Agosto August	Noviembre November
Marzo March	Junio June	Septiembre September	Diciembre December

## Las Estaciones The Seasons

Primavera Spring	Otoño Autumn
Verano Summer	Invierno Winter

## Los Colores Colors

Rojo Red	Morado Purple	Rosado Pink	Oscuro Dark
Azul Blue	Verde Green	Negro Black	Claro Light
Amarillo Yellow	Naranja Orange	Blanco White	Transparente Clear

## Mensajes Telefónicos Telephone Messages

¿Podría hacer una llamada telefónica?  
May I make a phone call?

¿Dónde está el teléfono?  
Where is the telephone?

¿Dónde está el directorio telefónico?  
Where is the the telephone book?

¿Podría usted hacer una llamada de mi parte?  
Will you telephone for me?

¿Podría usted ayudarme a hacer una llamada?  
Will you help me make a telephone call?

Yo quisiera llamar al número.....  
I want to make a call — number.....

¿Podría usted tomar el recado para mí?  
Would you take the message for me?

Yo quisiera mandar un: telegrama. cable. fax.  
I would like to send a: telegram. cable. fax.

Por favor notifique a mi ..... El número es .....  
Please notify my ..... The number is .....

Esposo. Husband.	Esposa. Wife.	Hijo. Son.	Hija. Daughter.
Hermano. Brother.	Hermana. Sister.	Tío. Uncle.	Tía. Aunt.
Primo. Cousin.	Amigo. Friend.	Jefe. Boss.	Agente de Seguros. Insurance Agent.

0 Cero Zero	1 Uno One	2 Dos Two	3 Tres Three	4 Cuatro Four
----------------	--------------	--------------	-----------------	------------------

5 Cinco Five	6 Seis Six	7 Siete Seven	8 Ocho Eight	9 Nueve Nine
-----------------	---------------	------------------	-----------------	-----------------